

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Комарова Светлана Юриевна

Должность: Проректор по образовательной деятельности

Дата подписания: 2024-10-09 10:59:40

Уникальный программный ключ:

43ba42f5deadd1d6bbfcb59e08e30188971237e81e1d387bce41406309817e

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Омский государственный аграрный университет имени П.А.Столыпина»**

Экономический факультет

ОПОП по направлению 40.04.01 Юриспруденция

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

ФТД.01 Основы перевода

Направленность (профиль) «Конституционное, муниципальное право»

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра	кафедра иностранных языков
Разработчик: канд.филол.наук, доцент	Е.А. Худинша

ВВЕДЕНИЕ

1. Фонд оценочных средств по дисциплине является обязательным обособленным приложением к Рабочей программе учебной дисциплины.

3. Фонд оценочных средств является составной частью нормативно-методического обеспечения системы оценки качества освоения обучающимися указанной дисциплины.

4. При помощи ФОС осуществляется контроль и управление процессом формирования обучающимися компетенций, из числа предусмотренных ФГОС ВО в качестве результатов освоения учебной дисциплины.

5. Фонд оценочных средств по дисциплине включает в себя: оценочные средства, применяемые для входного контроля; оценочные средства, применяемые в рамках индивидуализации выполнения, контроля фиксированных видов ВАРС; оценочные средства, применяемые для текущего контроля; оценочные средства, применяемые для рубежного контроля и оценочные средства, применяемые при промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины.

6. Разработчиками фонда оценочных средств по дисциплине являются преподаватели кафедры иностранных языков и прикладной лингвистики, обеспечивающей изучение обучающимися дисциплины в университете. Содержательной основой для разработки ФОС послужила Рабочая программа учебной дисциплины.

1. ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИЗУЧЕНИЯ
учебной дисциплины, персональный уровень достижения которых проверяется
с использованием представленных в п. 3 оценочных средств

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		Код и наименование индикатора достижений компетенции	Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1			2	3	4
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1ук4 Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие на иностранном языке, используя коммуникативные технологии	особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами необходимым и для перевода текстов профессиональной и академической направленности	находить необходимую информацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности	перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке
		ИД-2ук4 Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами, используя современные коммуникативные технологии.	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

ЧАСТЬ 2. ОБЩАЯ СХЕМА ОЦЕНИВАНИЯ ХОДА И РЕЗУЛЬТАТОВ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общие критерии оценки и реестр применяемых оценочных средств

2.1 Обзорная ведомость-матрица оценивания хода и результатов изучения учебной дисциплины в рамках педагогического контроля

Категория контроля и оценки		Режим контрольно-оценочных мероприятий				
		самооценка	взаимооценка	Оценка со стороны		Комиссионна я оценка
				преподавател я	представител я производства	
				3	4	
1	2	3	4	5		
Индивидуализаци я выполнения, контроль видов ВАР:	1					
- Индивидуальное задание (для заочной формы обучения контрольная работа)	1.1			Опрос		
- Самоподготовка к практическим занятиям	1.2		Перевод текста	Опрос		
-Самостоятельное изучение тем	1.3			Опрос		
Текущий контроль:	2					
- в рамках практических занятий и подготовки к ним	2.1	Перевод текста		Опрос		
Рубежный контроль	3	Вопросы для самоконтроля , вопросы по разделам		Опрос		
Промежуточная аттестация по итомам изучения дисциплины	4			Зачет		

2.2 Общие критерии оценки хода и результатов изучения учебной дисциплины

1. Формальный критерий получения обучающимися положительной оценки по итогам изучения дисциплины:	
1.1 Предусмотренная программа изучения дисциплины обучающимся выполнена полностью до начала процесса промежуточной аттестации	1.2 По каждой из предусмотренных программой видов работ по дисциплине обучающийся успешно отчитался перед преподавателем, демонстрируя при этом должный (не ниже минимально приемлемого) уровень сформированности элементов компетенций
2. Группы неформальных критериев качественной оценки работы студента в рамках изучения дисциплины:	
2.1 Критерии оценки качества хода процесса изучения обучающимся программы дисциплины (текущей успеваемости)	2.2. Критерии оценки качества выполнения конкретных видов ВАРС

2.3 Критерии оценки качественного уровня рубежных результатов изучения дисциплины	2.4. Критерии аттестационной оценки качественного уровня результатов изучения дисциплины
--	---

**2.3 РЕЕСТР
элементов фонда оценочных средств по учебной дисциплине**

Группа оценочных средств	Оценочное средство или его элемент
	Наименование
1	2
1. Средства для индивидуализации выполнения, контроля видов ВАР	Алгоритм выполнения индивидуального задания/контрольной работы (для заочной формы обучения)
	Критерии оценки индивидуального задания/контрольной работы (для заочной формы обучения)
	Алгоритм самоподготовки к практическим занятиям
	Критерии оценки перевода текстов
	Перечень тем для самостоятельного изучения
	Алгоритм самостоятельного изучения тем
	Критерии оценки самостоятельного изучения тем
2. Средства для текущего и рубежного контроля	Алгоритм выполнения перевода текстов
	Критерии оценки перевода
	Примерные вопросы собеседования
	Критерии оценки ответов
	Вопросы рубежного контроля
	Критерии оценки ответов
3. Средства для промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины	Установленная форма проведения зачета
	Критерии оценки по итогам изучения дисциплины
	Примерные вопросы собеседования

2.3. Описание показателей, критериев и шкал оценивания и этапов формирования компетенций в рамках дисциплины

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций
				компетенция не сформирована	минимальный	средний	высокий	
				Оценки сформированности компетенций				
				2	3	4	5	
				Оценка «не зачтено»	Оценка «зачтено»			
				Характеристика сформированности компетенции				
				Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач			
Критерии оценивания								
УК-4	ИД-1 _{УК-4}	Полнота знаний	Знает особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами, необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности	Не знает особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами, необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности	Знает базовые особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами, необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности Хорошо знает особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами, необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности В совершенстве знает особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами, необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности		Опрос Индивидуальное задание контрольная работа	
		Наличие умений	Умеет находить необходимую информацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности	Не умеет находить необходимую информацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности	Умеет находить базовую информацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности Умеет находить основную информацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности Умеет находить всю необходимую информацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности			

		Наличие навыков (владение опытом)	Владеет навыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	Не владеет навыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	Владеет базовыми навыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке Владеет в полной мере навыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке Владеет в совершенстве навыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	
	ИД-2 _{ук-4}	Полнота знаний	знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	Не знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	Знает базовые принципы перевода иноязычных профессиональных и академических текстов; Хорошо знает принципы перевода иноязычных профессиональных и академических текстов; В совершенстве знает принципы перевода иноязычных профессиональных и академических текстов;	Опрос Индивидуальное задание контрольная работа
		Наличие умений	умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Не умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Допускает до двух смысловых ошибок в переводе, не в полной мере учитывает стилистическую особенность текста. Допускает одну смысловую ошибку в переводе, учитывает основные стилистические особенности текста. Не допускает смысловых ошибок в переводе, в полной мере учитывает стилистические особенности текста.	

		Наличие навыков (владение опытом)	владеет навыками выполнения адекватного перевода иностраных профессиональн ых и академических текстов	Не владеет навыками выполнения адекватного перевода иностранных профессиональных и академических текстов	Владеет базовыми навыками перевода иностранных профессиональных и академических текстов В полной мере владеет навыками перевода иностранных профессиональных и академических текстов В совершенстве владеет навыками перевода иностранных профессиональных и академических текстов	
--	--	--------------------------------------	--	--	---	--

ЧАСТЬ 3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций

Часть 3.1. Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков

1.1. Средства для индивидуализации выполнения, контроля видов ВАР

3.1.1 Алгоритм выполнения индивидуального задания контрольной работы (для заочной формы обучения)

1. Выбор аннотации научной работы по тематике своего магистерского исследования
2. Определение профессиональной лексики (перевод ключевых слов на иностранный язык)
2. Определение необходимых для перевода грамматических конструкций
3. Консультация с преподавателем (представление материалов для перевода)
4. Выполнение перевода.
5. Представление выполненного перевода в ИОС.

3.1.2 Критерии оценки индивидуального задания

Критерии оценки:

1. Лексико-грамматические аспекты перевода;
2. Соблюдение стилистических норм;
3. Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Перевод выполнен без машинного перевода.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Аннотация написана с использованием машинного перевода.

Алгоритм выполнения контрольной работы (для заочной формы обучения)

1. Чтение предложенного в контрольной работе текста
2. Определение профессиональной лексики (перевод ключевых слов на иностранный язык)
3. Определение необходимых для перевода грамматических конструкций
4. Выполнение перевода.
5. Представление выполненного перевода в ИОС.

Шкала и критерии оценивания контрольной работы

Критерии оценки:

1. Лексико-грамматические аспекты перевода;
2. Соблюдение стилистических норм;
3. Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод текста контрольной работы выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Работа выполнена без машинного перевода.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод текста выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Работа представляет собой машинный перевод без наличия корректировки.

3.1.3 Алгоритм самоподготовки к практическим занятиям

- Процесс самоподготовки заключается в подготовке к следующему занятию
- Организационной основой самоподготовки является задание преподавателя
- Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания (перевод текста).

3.1.4 Критерии оценки

- оценка «*неудовлетворительно*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала не смог выполнить практическое задание (перевод), не может устно ответить на вопросы.

- оценка «*удовлетворительно*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала выполнил практическое задание (перевод), содержащее неточности перевода в целом не искажающие смысла, ответы на вопросы дает с затруднениями, допуская лексические и грамматические ошибки.

- оценка «*хорошо*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала выполнил практическое задание (перевод), содержащее некоторые стилистические неточности, уверенно отвечает на вопросы.

- оценка «*отлично*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала выполнил без ошибок практическое задание (перевод), на вопросы дает развернутые ответы.

3.1.5 Перечень тем для самостоятельного изучения

На самостоятельное изучение выносятся темы:

- Переводческие трансформации;
- Реферативный перевод.

3.1.6 Алгоритм самостоятельного изучения тем

1) Ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме
2) На этой основе составить развёрнутый план изложения темы
3) Подготовиться к представлению ответа по изученной теме (в устной форме, возможно использование конспекта)
4) Представить подготовленный материал на занятии

3.1.7 ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

самостоятельного изучения темы

«зачтено» выставляется, если обучающийся грамотно и по существу раскрывает содержание темы; использует не менее двух информационных источников, степень самостоятельности магистранта при подготовке не вызывает сомнения.

«не зачтено» выставляется, если обучающийся не раскрывает содержание темы; использует менее двух информационных источников, степень самостоятельности магистранта при подготовке вызывает сомнения.

3.2 Средства для текущего и рубежного контроля

3.2.1 Алгоритм выполнения перевода текстов

1. Определение профессиональной тематики (перевод ключевых слов на иностранный язык)
2. Работа с информационными источниками (поиск научных текстов на иностранном языке)
3. Консультация с преподавателем (представление материалов для перевода)
4. Выполнение перевода.
5. Предъявление выполненного перевода на занятии.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПЕРЕВОДА

оценка «зачтено» выставляется за выполненный перевод текста, в целом точно передающий содержание исходного текста. Допустимы ошибки и/или неточности в целом не искажающие смысла.

оценка «не зачтено» выставляется за перевод, содержащий ошибки и/или неточности искажающие смысл исходного текста.

3.2.2 Примерные вопросы собеседования

Примерные темы собеседования:

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
5. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
6. Что такое дословный перевод?
7. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
8. Каковы основные виды членения предложения?
9. В чем заключаются жанрово-стилистические причины членения предложения при переводе?
10. Что такое смысловое развитие при переводе?

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СОБЕСЕДОВАНИЯ

оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся на основе изученного материала не смог дать развернутый ответ на вопросы;

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся на основе изученного материала смог дать развернутый ответ на вопросы.

3.2.3 Вопросы рубежного контроля

Раздел 1. Базовые принципы перевода

Основные принципы перевода иноязычных текстов. Практика перевода текстов общей направленности.

- Что такое дословный и вольный перевод?
- Что такое эквивалентный и адекватный перевод?
- Что такое переводческие трансформации?

Раздел 2. Перевод профессиональных текстов

Принципы перевода текстов профессиональной направленности. Практика перевода текстов профессиональной направленности.

- В чем заключается различие между текстами профессиональной и общей направленности?
- Каковы основные стилевые черты научно-технических текстов?
- Каковы основные принципы перевода терминов?

Раздел 3. Перевод текстов с русского языка на иностранный

Основы перевода текстов с русского на иностранный язык. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.

- Каковы общие принципы преобразование грамматической структуры предложений при переводе с русского языка на иностранный?
- Что такое реалии?
- Какие основные способы передачи реалий существуют?

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

ответов на вопросы рубежного контроля

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся не смог ответить на теоретический вопрос на основе изученного материала, не смог выполнить практическое задание, не владеет основами теории и практики перевода иноязычного текста;
- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся смог ответить на теоретический вопрос, на основе изученного материала выполнил практическое задание, владеет основами теории и практики перевода иноязычного текста, допущенные ошибки и неточности в целом не искажают смысла исходного текста.

3.3 Средства для промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины

ПЛАНОВАЯ ПРОЦЕДУРА проведения зачета

Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины:	
1) действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
Основные характеристики промежуточной аттестации студентов по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым обучающимся целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.2.2 настоящей программы
Форма промежуточной аттестации -	зачет
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие обучающегося в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины
	2) процедура проводится в рамках ВАР, на последней неделе семестра
Основные условия получения студентом зачёта:	1) обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине;
Процедура получения зачёта	Преподаватель просматривает представленные материалы и записи в журнале учёта посещаемости и успеваемости (выставленные ранее оценки по итогам текущего контроля и практических занятий) и выставляет оценку «зачтено»/ «не зачтено».

ЛИСТ РАССМОТРЕНИЙ И ОДОБРЕНИЙ

Фонд оценочных средств учебной дисциплины ФТД.01 Основы перевода
в составе ОПОП

1. Рассмотрена и одобрена:	
а) На заседании обеспечивающей преподавание кафедры иностранных языков протокол № 9 от 21.04.2022.	
Зав. кафедрой, к.филол.н., доцент. <u>Ж.Б. Есмурзаева</u>	Ж.Б. Есмурзаева
б) На заседании методической комиссии по направлению 40.04.01 - Юриспруденция; протокол № 8 от 26.04.2022.	
Председатель МКН – 40.04.01 канд. экон. наук, доцент <u>М.В. Васюкова</u>	М.В. Васюкова
2. Рассмотрение и одобрение представителями профессиональной сферы по профилю ОПОП:	
3. Рассмотрение и одобрение внешними представителями (органами) педагогического (научно-педагогического) сообщества по профилю дисциплины:	
Зав. кафедрой «Иностранные языки» ФГБОУ ВО «СибаДИ» канд. пед. наук, доцент	<u>М.В. Цыгулева</u> М.В. Цыгулева



ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ
к фонду оценочных средств учебной дисциплины
в составе ОПОП 40.04.01 Юриспруденция;

Ведомость изменений

Срок, с которого вводится изменение	Номер и основное содержание изменения и/или дополнения	Отметка об утверждении/согласовании изменений	
		инициатор изменения	руководитель ОПОП или председатель МКН